EETEL tõlke hindamise koosolek

23.08.2018

Koht: EETEL, Tallinn.

Aeg: 9:00-12:00

**Osalejad:**

1. Märt Viileberg
2. Urmas Leitmäe
3. Heiki Liiser
4. Arles Taal

**Läbiviija ja protokollija:**

Juhtis Märt Viileberg, protokollis Arles Taal

Kokkuvõte:

**Päevakord:**

1. SLO tõlke ülevaatus
2. Hinnang tõlke kasutamiseks
3. Soovitus ETIM töögrupile

**Arutelu ja otsused:**

1. **SLO tõlke ülevaatus**

Hindamiskomisjon koosseisus Märt Viileberg, Urmas Leitmäe ja Arles Taal palus SLO-l esitada järgmiste tõlgete näited (juhuslik valik kõikide terminite hulgast) ning nende ülevaatuse käigus veel mitme termini kontroll samast terminite grupist:

* Installation pipes EG000002 - Bend for cable protection tubes EC000936   - <https://prod.etimnternational.com/Class/Details/?classversion=7&classid=EC000936&ref=%2FClass%2FDetails%2F%3F>
* Sub-floor systems EG000005:- Slot in cable extension for installation units EC001923  - <https://prod.etiminternational.com/Class/Details/?classversion=5&classid=EC001923&ref=%2FClass%2FDetails%2F%3F>
* Terminal blocks EG000012 - Panel feed-through terminal block  EC001283  - <https://prod.etiminternational.com/Class/Details/?classversion=5&classid=EC001283&ref=%2FClass%2FDetails%2F%3F>
* Domestic switching devices EG000013 - Accessories for movement sensor EC001580  - <https://prod.etiminternational.com/Class/Details/?classversion=7&classid=EC001580&ref=%2FClass%2FDetails%2F%3F>
* Receptive and processing field equipment - Switching occupancy detector –
* PLC's EG000024  - Fieldbus, decentr. periphery – Basic appliance EC001603  - <https://prod.etiminternational.com/Class/Details/?classversion=6&classid=EC001603&ref=%2FClass%2FDetails%2F%3F>
* Circuit breakers and fuses EG000020  Miniature circuit breaker (MCB) with auxiliary device EC002694  - <https://prod.etiminternational.com/Class/Details/?classversion=7&classid=EC002694&ref=%2FClass%2FDetails%2F%3F>
* Data and telecommunication EG000037 - Module for active network component/network unit EC000309  -<https://prod.etimnternational.com/Class/Details/?classversion=5&classid=EC000309&ref=%2FClass%2FDetails%2F%3F>
* Photovoltaics - Photovoltaics large display detector
* Industrial lighting fittings - Watertight luminaire
* Discharge lamps - Halogen metal halide reflector lamp EC000037  - <https://prod.etiminternational.com/Class/Details/?classversion=7&classid=EC000037&ref=%2FClass%2FDetails%2F%3F>
* Installation cables EG000001 - Low voltage power cable EC003251 - <https://prod.etimnternational.com/Class/Details/?classversion=7&classid=EC000057&ref=%2FClass%2FDetails%2F%3F> -> <https://prod.etimnternational.com/Class/Details?classId=EC003251&classVersion=1>
* Installation cables - Flexible cable EC003250 - <https://prod.etimnternational.com/Class/Details/?classversion=7&classid=EC001578&ref=%2FClass%2FDetails%2F%3F> -> <https://prod.etimnternational.com/Class/Details?classId=EC003250&classVersion=2>

Leiti, et väga suur osa termineid on tõlgitud arusaadavalt. Tõlgete hulgas jäid silma üksikud terminid, millede tõlge tekitas kõhklusi, näiteks:

* Karp-karbik
* Paneeli klemmtoite läbiviik – jätkuklemm

Mitmed grupid on muutumisel, st ETIM 6 ja 7 vahel on toodete paigutusel ja terminite jaotuses erinevused, näiteks on muutumas kogu kaablite osa.

1. **Hinnang tõlkele**

Otsustati, et SLO tõlge on sobilik praegusel kujul, kui parim võimalik valik kasutusele võtta. Seoses silma jäänud üksikute kõhklustega võiks olla EETEL juures ETIMil alaline töögrupp, kes koostöös TTÜ spetsialistidega annaks taolistele olukordadele oma hinnangu ning kinnitaks lõplikult kasutatavad terminid.

Töögrupp peaks olema ka EETELi poolne kontakt ETIM 7 tõlgete ülevaatusel ning ETIM 7 tõlgete tellija peaks olema EETEL.

1. **Soovitus ETIMi asutamise töögrupile**

Osta kokkuleppehinnaga SLO tõlge EETELile ETIMi töögrupi liikmetele kasutamiseks ja jagada ostuga seotud kulud töögrupi asutajate vahel solidaarselt.

Juhatas Protokollis

Märt Viileberg Arles Taal